

· 中医英译 ·

《伤寒论》时间相关表述英译

杨雯璐 李晓莉 吴青

中医学典籍不乏有人体生理、病理、诊治等与时间相关内容的记载。东汉张仲景所著的《伤寒论》在《黄帝内经》注重择时针灸的基础上,补充了因时施治、观察调护等内容。目前尚未有专门关于中医典籍文本中时间表述的翻译研究,笔者通过整理《伤寒论》中的时间相关表述,结合罗希文译本(以下简称为罗本)^[1]以及 Craig Mitchell(马屹正)、Feng Ye(冯晔)和 Nigel Wiseman(魏迺杰)三人合作的马屹正译本^[2],“马屹正译本”在一些文献中被称作“魏迺杰译本”,根据译者排序,马屹正为第一译者,因此本文称之为“马屹正译本”,以下简称为马本,探讨《伤寒论》中时间相关表述的英译原则和具体方法,以期完整而正确地传达中医典籍科技信息提供一定思路和方法。

1 《伤寒论》英译指导原则与策略

《伤寒论》翻译属于科学文本翻译范畴。科学文本翻译需要采用转换与变通的方法。转换可表现为传输信息的实质内容,改变信息的体现形式。变通则是寻求一种多方都能接受的折衷办法,为满足特定读者需求而对原作做灵活变动^[3]。典籍翻译家汪榕培认为,在从事中国典籍外译时,“既要照顾中国人思维的特征,又要照顾西方人的语言表达习惯,在中间取得平衡……更准确地说就是‘传神地达意’”^[4]。这体现了忠实与达意的平衡性原则,在忠实原文思想内容的基础上译文应尽可能符合译入语的行文习惯。对《伤寒论》等中医典籍而言,忠实地传达原作信息内容,促进中外医学文化交流与发展是首要任务,同时,翻译时要有读者意识,要“信”“达”兼顾,结合归化、异化策略,灵活运用多种翻译方法。

2 《伤寒论》时间相关表述阐释及其英译

《伤寒论》“六经”篇涉及日数、昼夜、旦暮、日晡、时等时间概念的条文就有百余条^[5]。根据表述内容,将条文分为生理、病理、治则治法以及药后观察调护四个方面。下文将逐一探讨其表述形式、意义和英译方法。

2.1 生理方面时间相关表述 该类表述阐释了人类的生理活动与时间的联系。《伤寒论·平脉法》云:“出入升降,漏刻周旋,水下二刻,一周循环”,其以“漏刻”计时,描述了人体营卫之气巡行的时间规律。“漏刻”又称“漏壶”。古代每刻相当于 14.4 min^[6],二刻即 28.8 min。上文可译为: Nutrient qi and defense qi move along with inhalation and exhalation, circulating within the human body according to clepsydra, which takes about 30 minutes to finish one cycle, 将“水下二刻”换算为现代时间来表述,译为“about 30 minutes”,利于现代交流。古籍中的时间表述英译须注重语言与时代的一致性,用现代英语翻译传达古代典籍内容,采用转换的方法使相关表述具有脱离母体而相对独立的能力,能够与时俱进^[3]。建议根据现代时间改译原文的时间表述方式,或者采用直译加注的方法使译文更具“读者友好性”,减轻读者认知负担。

2.2 病理方面时间相关表述 该类别指病理变化的时间特点,主要涉及发病、传变、辨证和预后等方面。

2.2.1 发病 疾病的发生有一定的时间规律,掌握这一规律特点有利于预防疾病发生,辅助疾病诊断。《伤寒论·伤寒例》“从霜降以后,至春分以前,凡有触冒霜露,体中寒即病者,谓之伤寒也。”描述了伤寒发病的时间节律与病因。可译为: Between Frost's Descent (October 23rd or 24th) and the Spring Equinox of the following year, any disease that is caused by the invasion of cold due to exposure to frost and dew can be called cold-induced disease。“霜降”“春分”是二十四节气中的两个,霜降始于 10 月 23—24 日,春分始于 3 月

基金项目:北京中医药大学 2020 年度科研重点攻关项目 (No.2020-JYB-ZDGG-091);北京中医药大学北京市青年教学名师培育计划 (No.2019-2022)

作者单位:北京中医药大学人文学院(北京 100029)

通讯作者:吴青, Tel: 010-53912337, E-mail: wuqing@bucm.edu.cn

DOI: 10.7661/j.cjim.200220225.007

20—21 日, 西方有“二分(春分、秋分)二至(夏至、冬至)”, 西方的春分之日多指地理层面的概念, 而我国的“春分”指节气, 与季节、气候、物候的变化紧密相关, 但二者时间范围大致相同, 故不再注明具体时段。翻译“霜降”等中国文化特色显著的时间表述, 可采用直译加注的方法, 直译可保留民族性特征, 添加注释会利于读者理解, 并免除读者查阅相关资料的麻烦。

2.2.2 传变 计日传经, 意为伤寒从一经证候到另一经证候传变或好转的时间节律, 体现了未病先防、既病防变等医学思想, 对临床实践具有指导意义。有关计日传经的表述包括“伤寒一日, 太阳受之……”“伤寒二三日, 阳明少阳证不见者, 为不传也”“伤寒十三日, 过经谵语者, 以有热也……”等, 上述条文表示了外感病的传入顺序与证候特点。“伤寒一日, 言太阳病初起”, 疾病“传变与否, 要凭脉而定, 不必拘于日数”^[7]。因此“伤寒一日”“伤寒二三日”“伤寒十三日”并非特指第一天、两到三天, 或第十三天。罗本将“一日”“二三日”“十三日”分别译为 *during the first day*, *during the first two or three days*, *after thirteen days*, 马本译为 *on the first day*, *when on the second or third day* 以及 *[that has lasted for] thirteen days*。“During”和“on”都表示相对明确的时间范围, 建议将“伤寒一日”“伤寒二三日”“伤寒十三日”做泛化处理, 采用“for”引导的时间短语表示持续的时间, 可分别译为 *when the patient has had cold-induced diseases for one day*, *for two or three days*, *for thirteen days*。对于虚指的时间表述, 可采取泛化加注等方法进行翻译。“伤寒一日”等表述表面看是具体时间, 实际是约略之辞, 如果完全采用模糊化翻译, 译为“*during the initial stage*”^[8], 则难以对“一日”“二三日”……“十三日”等进行区分。建议根据原文的时间表述作泛化处理, 并加注说明这些数字是虚指, 能够更好地体现原文意义。

2.2.3 辨证 这一类时间相关表述涉及昼夜、早晚、午后等。如“三四日吐之者, 不喜糜粥, 欲食冷食, 朝食暮吐”“昼日烦躁不得眠, 夜而安静”“昼日明了, 暮则谵语”等, 上述条文分别对应太阳病误用吐法、干姜附子汤证以及热入血室时的病症, 其中表示时间的“朝”“昼(日)”“暮”和“夜”分别表示“早晨”“白天”“傍晚”和“夜晚”, 可相应译为 *in the morning*, *in the daytime*, *at dusk*, *at night*。但今人对《伤寒论》其他一些时间的表述方式或许不

太熟悉, 如“其热被劫不得去, 弥更益烦, 肉上粟起”, 有研究者认为, 此句中的“弥”表示“终极, 尽”, “更”表示“五更”时间, 即寅时, 谓天将明, 3~5 点^[9]。“弥更”即“满五更”“五更已尽”^[10]。“弥更益烦”指患者在“现今时间清晨 4、5 点钟时更加烦躁”^[11]。但也有学者认为“弥更”是衍文, “弥更益烦”与“益烦”仅在程度上有区别^[12]。罗本或许是根据以往众多注家的解释而将“弥更益烦”译为 *the patient feels more restless* (患者更感烦躁), 马本则将其译为 *in addition [there will be] vexation*, 这样就规避了“弥更益”之争, 只是模糊地说“还会烦躁”。时间对临床辨证有重要参考价值, 将“弥更益烦”译为“*the patient feels more restless*”的同时, 最好添加译注, 表明也有医家将“弥更益烦”理解为“*the patient becomes more restless around four or five o'clock in the morning*”。对于这种存在多种解读的时间表述, 为避免片面性, 建议首先保证译文正确, 同时添加译注说明, 一方面使译本更加客观, 另一方面也为后续译者提供更多参考, 保障译本史学价值。

2.2.4 预后 疾病欲解时指邪气可能得解的时间。例如“太阳病欲解时, 从巳至未上”, 表示太阳病即将解除的时间, 大多在巳时至未时之间。罗本采用异化、音译加注的策略, 将“从巳至未上”直译为 *between si and wei (Shichen)*, 保留了中国传统文化内涵, 但不了解中国古代时辰的读者理解困难。马本译为 *from si (B6) to wei (B8)*, 同时在脚注中注明“从巳至未上”为 9 am-3 pm, 并列表格, 写出十二时辰的具体时间, 兼顾可读性。笔者建议结合异化和归化策略, 译为 *between si (9 am-11 am) and wei (1 pm-3 pm)*。

此外, 还有一些时间表述容易误译, 如“与厥相应, 故期之旦日夜半愈”, 表示伤寒病痊愈时间预测, 其中“旦日”为“明日”。罗本将“旦日夜半”译为 *the next night*, 过于泛化。马本则将其译为 *at midnight of the next day*。建议将“*at midnight*”改为“*around midnight*”, 扩大“夜半”(23:00-1:00)的时间范围, 更符合实际情况。

为提升中医辨证、诊断、判断预后的准确性, 最大限度避免失时误治的现象发生, 提高疗效, 中医典籍中时间相关表述的英译需要更加准确与具体, 以利手读者理解和把握。对于明确的时间点或时间段, 可采取时间表述现代化、音译加注和添加模糊附加词等方法进行翻译。时间表述现代化可用于翻译“巳时”“未时”等古代时间表述方式, 明晰译文所指,

变通译出具体时间,以利于读者理解,便于临床应用。“(旦日)夜半”等具体时间表述,可添加模糊附加词,以更符合现实生活,利于临床实际指导。

2.3 治则治法方面时间相关表述 该类别表述强调煎药服药、针灸推拿等医疗行为要顺应昼夜、月、四时等节律,因时施治,有利于达到良好的治疗效果。《伤寒论》中有关治则治法的时间表述主要涉及药物煎煮、择时用药服药等方面。

有关药物煎煮时间的表述有很多,常用“以水几升,煮取几升”的句式来表达。此外,米熟、几沸、熬香、须臾等表达方式也较常见,如“上七味,以水五升,先煮麻黄一二沸,去上沫,内诸药,煮取一升八合”。罗本译为 *Stew Herba Ephedrae in five sheng of water for a while and then put the rest of the drugs into the decoction and stew it till one sheng and six ge are left*, 采用减译,并模糊处理“一二沸”,译为 *for a while*;“一升八合”可能存在误译,“*till one sheng and six ge are left*”也会引起误解。马本偏向直译,译为 *[For] the above seven ingredients use five sh ē ng of water. First boil ephedra (má huáng) once or twice and remove the foam [collecting] on top. Add all [the other] ingredients and boil to get one sh ē ng eight g ǚ*。译文比较清楚。“一二沸”表示锅中水沸腾的时间,可算作时间单位,可按 10~20 min 计算^[13];东汉时期 1 合为 20 mL,1 升为 200 mL^[14]。为帮助现代读者更好地理解,减轻认知负担,建议灵活采用归化、异化相结合策略,将上句译为 *With five sheng (1 000 mL) of water, first boil ephedra for about ten to twenty minutes and skim the foam on surface. Then add the other six ingredients and boil all of them to get one sheng and eight ge (360 mL)*。

关于用药服药的时间用语翻译,同样可结合归化、异化策略,采用增译法。如“温服之,平旦服……”,表示十枣汤治疗胸胁悬饮,需早上服用。“平旦”是十二时辰的第三个时辰,即寅时(3~5时)。罗本译为 *Take it when lukewarm during the daytime*,并未突出清晨之时。马本译为 *Take warm, at calm dawn*,并在译注中解释“*Early in the morning. According to some sources, this is 5-7 am, and according to others it is 3-5 am*”,其中“*dawn*”表示“黎明、拂晓”,“*calm*”(平静的)有过于直译之嫌。建议将“平旦服”译为 *Take it when lukewarm early in the morning*,表述时间范围更广

泛。在中医典籍时间相关表述英译中,译者应尽力做到模糊性语言与精确性思维的统一。模糊性语言是根据精确性思维做的必要调整,会使译文更具指导意义。

2.4 药后观察调护方面时间相关表述 这类表述包括观察药后效果、患者服药后的注意事项、护理事宜等。如“服已须臾,啜热稀粥一升余,以助药力。温覆令一时许……半日许令三服尽。若病重者,一日一夜服,周时观之”为太阳中风证服用桂枝汤后的观察与调护。其中“须臾”相当于 20~30 min^[15]，“一时许”约 2 h，“周时”表示“一昼夜”。罗本译为: *After a while, take one sheng of porridge to assist the decoction for better efficacy. Cover the patient with a quilt for two hours to get perspiration...then finish the remaining two sheng within half a day. If it is a serious case, take the decoction at intervals during 24 hours*。他对“须臾”进行了模糊化翻译(*after a while*),将“一时许”“半日”“一日一夜”分别译为 *for two hours, within half a day* 和 *during 24 hours*,时间表述相对具体和明确,但没有翻译“周时观之”。马本译为: *Shortly after taking [the first dose] drink approximately one sh ē ng of hot, thin gruel to reinforce the strength of the medicinals. Warm [the body] by covering [with a blanket] for a short period...finishing three doses in half a day. If the disease is severe, take [doses throughout the whole day, and observe [the patient] the whole time*。除了“半日”被直译为 *half a day*，“须臾”“一时许”“一日一夜”“周时”都进行了模糊化翻译,分别译为 *shortly after, for a short period, throughout the whole day, the whole time*。过多的时间模糊语会弱化临床实践指导作用,建议译为: *After twenty to thirty minutes, take one sheng (200 mL) of hot thin porridge to strengthen medicinal efficacy. Cover the patient with a quilt for about two hours to get perspiration...finishing three doses in half a day. For severe cases, take medicines at intervals during the daytime and night time, and observe the patient in twenty-four hours*。采用较为明确、具体的现代时间概念诠释古文时间表述,可为医生与患者提供更准确的指导。

3 结语

本文从时间对临床诊治的重要性视角出发,提出针对中医典籍中的时间表述英译,应遵循忠实与达意

的平衡性、语言与时代的一致性以及语言与思维的统一性原则,结合归化、异化策略,采用时间表述现代化、直译加注、泛化加注和添加模糊附加词等方法正确传译文本内容,以更好地促进理解,服务临床,助力古老中医走向世界。

利益冲突:无。

参 考 文 献

- [1] 罗希文主编. 伤寒论 Treatise on febrile disease caused by cold (Shang Han Lun) [M]. 北京: 新世界出版社, 2007: 2, 4, 5, 6, 14, 15, 71, 95, 105, 203.
- [2] Mitchell C, Féng Y, Wiseman N. Shang Han Lun — On cold damage translation & commentaries[M]. Brookline: Paradigm Publications, 1999: 52, 53, 55, 56, 61, 62, 123, 264, 268, 273, 539.
- [3] 黄忠廉, 李亚舒主编. 科学翻译学 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007: 173, 174.
- [4] 汪榕培. 中国典籍英译的几点认识 [J]. 燕山大学学报 (哲学社会科学版), 2013, 14 (3): 7-8.
- [5] 江淑安. 《伤寒论》中的时间医学 [J]. 湖北中医学院学报, 2001, 3 (2): 9-10.
- [6] 董涛. 漏刻与汉代时间观念 [J]. 史学月刊, 2021, (2):

18-30.

- [7] 吕志杰主编. 伤寒杂病论研究大成 [M]. 北京: 中国医药科技出版社, 2010: 27.
- [8] 杨乐, 周春祥. 基于两个《伤寒论》译本的中医英译方法探析 [J]. 时珍国医国药, 2013, 24 (8): 2037-2039.
- [9] 毛佩, 张宇忠. 论五更泻不可忽视从肝论治的时间医学基础 [J]. 北京中医药大学学报, 2017, 40 (11): 902-905.
- [10] 姚荷生, 姚梅龄, 伍炳彩. 《伤寒论》证候分类纲目——太阳变证 (续四) [J]. 江西中医药, 2010, 41 (333): 5-8.
- [11] 施岚尔, 赵鸣芳. 关于《伤寒论》文蛤散条文中“弥更益烦”的解读 [J]. 中华中医药杂志, 2017, 32 (2): 514-515.
- [12] 刘根辉, 孔谦, 李凡昊. 《伤寒论》“弥更益”表“程度”义补正 [J]. 语言研究, 2019, 39 (1): 106-109.
- [13] 徐静, 张慧, 傅延龄. 《伤寒论》《金匱要略》药物煎煮法中“沸”字探析 [J]. 中医杂志, 2012, 53 (19): 1703-1704.
- [14] 杜茂波. 《伤寒论》药物剂量问题探讨 [J]. 中国中药杂志, 2019, 44 (22): 5012-5016.
- [15] 吴忠义. 《伤寒论》汤剂煎药时间探讨 [J]. 中华中医药杂志, 2018, 33 (10): 4575-4578.

(收稿: 2021-03-11 在线: 2022-04-13)

责任编辑: 赵芳芳

欢迎订阅 2023 年 *Chinese Journal of Integrative Medicine*

Chinese Journal of Integrative Medicine 《中国结合医学杂志》是由中国中西医结合学会、中国中医科学院主办的国际性学术期刊,旨在促进结合医学及替代医学的国际交流,及时发表结合医学或替代医学领域的最新进展、趋势以及临床实践、科学研究、教育、保健方面经验和成果的科学论文。1995 年创刊,由中国科学院院士陈可冀担任主编。设有述评、专题笔谈、论著、临床经验、病例报道、综述、药物相互作用、法规指南、学术探讨、思路与方法、跨学科知识、会议纪要、书评、读者来信等栏目。本刊被多种国际知名检索系统收录,如: Science Citation Index Expanded (SCI-E)、Index Medicus/Medline、Chemical Abstracts (CA)、Abstract Journal (AJ)、CAB Abstracts、CAB International、Excerpta Media (EMBASE)、Expanded Academic、Global Health、Google Scholar、Index Copernicus (IC)、Online Computer Library Center (OCLC)、SCOPUS 等。本刊于 2007 年被 SCI-E 收录,2022 年 6 月底科睿唯安公布 2020 年本刊 SCI 影响因子为 2.626。2010 年 10 月 1 日与汤森路透集团签约,正式采用 ScholarOne Manuscripts 在线投审稿系统。

Chinese Journal of Integrative Medicine 为大 16 开本,铜版纸印刷,彩色插图,2011 年改为月刊,80 页,国内定价,60.00 元/期,全年定价:720.00 元。国际标准刊号:ISSN 1672-0415,国内统一刊号:CN 11-4928/R,国内邮发代号:82-825,海外发行由 Springer 公司代理。国内订户在各地邮局均可订阅,也可直接汇款至本社邮购。

地址:北京市海淀区西苑操场 1 号,中国中西医结合杂志社,邮政编码:100091;电话:010-62886827,62876547,62876548;传真:010-62876547-815;E-mail: cjim_en@cjim.cn;网址: http://www.cjim.cn。